

《汉英翻译实务》课程教学大纲（2020 版）

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN065	*学时 (Credit Hours)	48 学时	*学分 (Credits)	3
*课程名称 (Course Name)	(中文) 《汉英翻译实务》				
	(英文) Chinese and English Translation Theory and Practice				
课程类型 (Course Type)	公共必修课				
授课对象 (Target Audience)	非英语专业本科生一年级				
授课语言 (Language of Instruction)	双语				
*开课院系 (School)	外国语学院				
先修课程 (Prerequisite)	大学基础英语 4	后续课程 (post)			
*课程负责人 (Instructor)	卢小军	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (中文) Description	(中文 300-500 字, 含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等)				
	<p>本课程旨在为对翻译理论感兴趣的非英语专业本科生提供一定的西方翻译理论的讲授, 重点是进行较为系统且有较高难度的翻译实践, 以汉英翻译实践为主, 兼顾英汉实践, 显著提高学生的英语运用能力, 尤其是中英双语笔译的水平。</p> <p>本课程的翻译理论部分以学生自学和小组演讲的方式进行, 教师针对学生的演讲内容点评, 翻译实践部分通过系统的讲授、讨论、译文比较赏析, 学生练笔等教学形式展开, 力求知识传授、能力提升双向并举。</p>				
*课程简介 (英文) Description	<p>This course is designed to give some lectures on western translation theories to non-English major undergraduates, with the aim of arousing their interest in translation theories. This course, more importantly, offers students many opportunities to learn fairly systematically some translation skills as well as to do a great deal of translation practice, with a focus on C-E translation. With a good combination of theories and practice, it is hoped that this course can contribute appreciably to improving students' comprehensive English competence, especially C-E or E-C translation competence.</p>				

	This course will be devoted partly to the instructions on translation theories by having students learn some translation theories by themselves and doing group presentations in class. The teachers will give some tips after their performance. As to translation practice, such teaching activities as lectures, discussions, comparing different translated versions, practice will be carried out. This course has dual aims mainly: imparting knowledge and enhancing abilities.						
课程目标与内容 (Course objectives and contents)							
*课程目标 (Course Object)	结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求, 具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。 1、了解中国和西方主要翻译理论 (B1、D1) 2、学会并熟练使用翻译技巧进行中英双语翻译实践 (B2、D1) 3、增强跨文化沟通交流和全球胜任力 (C2、C4) 4、培养自主学习习惯及审美与鉴赏能力 (C5、C1、D3) 5、培养刻苦务实、努力拼搏、诚实守信的人文素质 (D1、D2、D5)						
*教学内容进 度安排及对 应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
	示例:						
	课程简介	课程简介	2	段落翻译练习	了解课程要求、书面作业	欣赏传统文化, 增强民族自豪感	C1 D1
		词语的翻译	4	讲授和讨论	翻译理论学习、书面作业	夯实理论素养, 提高批判质疑能力	B1 D3
		词语的翻译	4	讲授和讨论	避免滥用 make /let、书面作业	提高实践能力, 夯实专业基础	B2 D1
		词语的翻译	6	讲授和讨论	避免滥用 be、书面作业	提高实践、创新能力, 夯实专业基础	B2 D2
	主语的选择	6	讲授和讨论	汉译英主语的选择 小组演讲、书面作业	提高沟通协作与管理领导能力	C2 D5	

	非人物主语句的翻译	6	讲授和讨论	如何选择非人物主语、小组演讲、书面作业	提高沟通协作与实践、创新能力	B2、C5、C2
	汉英翻译 12 法	10	讲授和讨论	12 种翻译技巧的讲授、小组演讲、书面作业	提高审美与鉴赏能力，刻苦务实，勇于探究	B2 D1
	六大结构的翻译	10	讲授和讨论	6 大结构的常用翻译技巧、小组演讲、书面作业	提高批判性思维，增强民族文化认同感	B2 C4
注 1：建议按照教学周学时编排。 注 2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。						
*考核方式 (Grading)	期末考试 50%+ 测验 20% +小组演讲和理论 PPT 10%+ 出勤和表现 5%+ 平时作业 15%					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	1.《全新大学英语写作教程》 卢小军等 主编， 上海交通大学出版社 2.《当代西方翻译理论选读》，马会娟、苗菊 编著， 外语教学与研究出版社，2009 年。 3.《高级汉英翻译教程》，陈宏薇等 主编 外语教学与研究出版社，2009 年。					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。